

**Мутовкина Ольга Михайловна**

канд. пед. наук, доцент, доцент

ГОУ ВО Московской области

«Московский государственный областной университет»

г. Москва

## **ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ С ВИДЕОМАТЕРИАЛАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

***Аннотация:** в статье рассматриваются преимущества использования аутентичных видеоматериалов на занятиях по иностранному языку. Автор анализирует отечественные и зарубежные методики работы с видеоматериалами, их возможности в развитии аудитивных навыков, умений общения в деловом контексте, в формировании профессиональной компетентности современного специалиста в различных сферах деятельности. В статье подробно описан процесс формирования социокультурной и межкультурной компетенций в условиях диалога культур, сравнительного анализа языков и культур на основе аутентичных видеоматериалов.*

***Ключевые слова:** аутентичные видеоматериалы, межкультурная коммуникация, социокультурная компетенция, диалог культур, межкультурная компетенция.*

Изучение иностранного языка без ознакомления с культурой страны, с менталитетом людей, говорящих на этом языке, не может быть полноценным. Необходимо освоить не только сам язык, но и «образ мира», говорящего на нем, так как язык не существует вне культуры. При этом каждая культура находит уникальное отражение в языке – ее носителе [6, с. 18]. Для межкультурной коммуникации необходимы социокультурные знания о системе ценностей, убеждений, представлений, о правилах этикета, принятых в других странах.

Формирование социокультурной компетенции подразумевает не просто диалог на уровне индивидуумов, а готовность и способность к ведению диалога культур. Диалог культур предполагает знание собственной культуры и культуры

страны изучаемого языка. Под культурой понимается все то, что определяет сложившийся веками стиль жизни и характер мышления, национальный менталитет, и искусство, которое является частью культуры, отражает и формирует ее. И говоря об искусстве, трудно переоценить те плюсы, которые дает просмотр художественных фильмов на занятиях по иностранному языку. Они способствуют развитию социокультурной и коммуникативной компетенции, повышают общий культурный уровень студентов.

Просмотр видеофильмов преследует образовательные, эстетические, интеллектуальные и эмоциональные цели. Студенты приобретают знания о культуре страны, включая литературу, музыку, архитектуру, живопись, историю; способность соотносить свою собственную и иноязычную культуры.

Многие методисты высказывают мысль о том, что студенты должны изучать иностранный язык не потому, что им нужен язык, а потому, что изучение языка – это удовольствие [5, с. 168]. Несомненно, и страноведческие, и художественные фильмы способствуют тому, чтобы изучение иностранного языка доставляло удовольствие.

Каждое занятие по иностранному языку – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру, за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире [6, с. 30].

В процессе приобщения к чужой культуре в контексте диалога культур студент опирается на познавательные средства своей культуры, привлекаемые для осознания средств чужой культуры, на новые знания о чужой культуре, сформированные в процессе ее познания, и на новые знания о своей культуре, созданные при познании чужой культуры. В этом и заключается смысл формирования у студентов вторичного языкового сознания как важной составляющей межкультурной компетенции [1, с. 73].

Иностранный язык – это учебный предмет особого рода, так как это не просто объект изучения, но и средство общения, и видеоматериалы дают информацию для обсуждения, создают благоприятные условия для того, чтобы речевое

общение стало для студентов личностно значимым. На занятиях по иностранному языку студенты знакомятся с культурой языкового сообщества страны изучаемого языка (повседневная жизнь, ценности, приоритеты, убеждения, межличностные отношения); с особенностями общения носителей языка (знание этикета, правил поведения); приобретают умения и навыки межкультурного общения (соблюдение статуса представителя иной культуры, соблюдение поведенческих традиций с учетом культурного контекста).

Видеоматериалы особенно полезны для страноведческих сопоставлений, поскольку студенты видят и слышат, как ведут себя люди в стране изучаемого языка (повседневная жизнь, межличностные отношения, особенности общения, этикета), как ходят в магазин, к врачу, в гости, в кино, театр, музеи. Страноведческий материал преподносится с точки зрения межкультурных контактов. Именно межкультурное страноведение становится доминирующим в настоящее время. Страна изучаемого языка воспринимается через собственную культуру, собственный жизненный опыт.

Межкультурное страноведение дает возможность узнать новое о стране, язык которой изучается; релятивировать собственные представления; сформировать отношение толерантности; пересмотреть свои представления о другой стране; увидеть новое, необычное; соотнести с широким мировым контекстом [2, с. 284].

В качестве примера коммуникативного межкультурного страноведения приведем занятие, посвященное изучению Великобритании. Студенты смотрят видеофильм о достопримечательностях Лондона, отвечают на вопросы по фильму, обсуждают его, заполняют пропуски в предложении, дописывают начало или конец предложения, знакомятся с картой Лондона, прослушивают диалог «Asking the way», обсуждают его. Затем они получают карточки с названиями исторических мест Лондона и карту города для составления диалогов по образцу прослушанного. Каждая пара студентов имеет свое конкретное задание. Работая с картами, проспектами студенты лучше представляют и запоминают улицы, парки, площади, дворцы столицы Великобритании. Видеофильм,

аудиозапись, наглядные аутентичные материалы вызывают большой интерес у студентов. Они ощущают, воспринимают Лондон как живой город, а не текст в учебнике, далекий и непонятный. Достопримечательности Лондона приобретают совершенно другой смысл при просмотре видеофильмов, рассказывающих об исторических местах столицы Британии.

После просмотра видеофильма «Shopping in Harrods» студенты разыгрывают небольшую ролевую игру «Что бы я купил в Harrods?» На основе видеофрагмента о том, как в Англии можно снять квартиру, арендной плате, студенты, работая в парах или малых группах, вспоминают правила этикета, нормы поведения в Великобритании, вежливые формы обращения и стараются приблизиться к стилю общения англичан, который они видели в фильме.

Видео курс «Follow me» демонстрирует особенности поведения англичан в различных ситуациях общения, создает страноведческую и эстетическую мотивацию, знакомит студентов с особенностями невербальной коммуникации в Британии, что особенно важно в настоящее время, так как полимодальная компетенция включена в программу по иностранным языкам. На основе просмотренных видеоматериалов составляются диалоги, проводятся дискуссии, обсуждения, сравнительный анализ родной культуры с культурой страны изучаемого языка, разыгрываются небольшие ролевые игры.

Видеофильм «Discovering England» (путешествие с юга на север Британии) знакомит студентов с красотой ландшафтов Британских островов, великолепными изумрудными долинами, очаровательными маленькими городками с их старинными средневековыми замками, обычаями, традициями, сохранившимися до наших дней.

Такие страноведческие занятия дают возможность студентам увидеть страну, язык которой они изучают совершенно другими глазами. Узнать реалии жизни, стереотипы поведения; разрушить какие-то негативные представления; переосмыслить свое отношение к стране, ее культуре, к людям, которые в ней живут. После таких занятий у студентов появляется желание овладеть языком и обязательно увидеть страну своими глазами.

Видеоматериалы обеспечивают не только восполнение определенных пробелов информационного плана, но и необходимый набор языковых и речевых средств по обсуждаемым проблемам. Они позволяют одновременно отрабатывать лексические, грамматические и фонетические навыки студентов.

Видеотекст содержит визуальную информацию о месте события, внешнем виде и невербальном поведении участников общения в конкретной деловой или профессиональной ситуации [4, с. 93]. Мимика, жесты, движения губ, контакт глаз способствуют лучшему пониманию речи. Аутентичные видеосюжеты проведения деловых встреч, совещаний, подписания контрактов, презентаций фирм, компаний были включены нами в видео лекции по дисциплине «Деловой профессиональный иностранный язык» (направление подготовки «Менеджмент»). Они познакомили магистрантов экономического факультета с деловой этикой британского экономического сообщества, английских менеджеров, позволили осмыслить содержание различных контекстов делового профессионального общения. Аутентичные британские фильмы деловой тематики позволили существенно расширить словарный запас и улучшить аудитивные и произносительные навыки магистрантов, дали им возможность максимально ясно представить ситуации общения в профессиональном и деловом контекстах.

В видео курсах достаточно широко представлены диалектные особенности разговорного языка. К трудностям, обусловленным языковыми особенностями воспринимаемого материала, относится использование большого количества незнакомой лексики, идиоматических выражений, разговорных формул, специальных терминов, которые предварительно необходимо снять, чтобы во время просмотра фильма можно было сконцентрироваться на содержании фильма, на его эстетическом восприятии.

Упражнения и вопросы до просмотра фильма не столько запрашивают информацию, сколько несут ее. Знакомясь с ними и обсуждая ответы, студенты слышат те слова, которые будут звучать в фильме, ведь контекст уже определен, а вместе с ним определено и семантическое поле. Здесь вступает в силу как смысловое и лингвистическое прогнозирование, так и речевой слух, которому, в свою

очередь, помогает предварительное проговаривание значимой части информации [5, с. 138].

Чем больше объем семантического поля студентов, чем обширнее их словарный запас, тем легче им понимать видеофильмы. Знание речевых моделей конкретных ситуаций общения, наиболее частотных фразеологизмов и клише может значительно облегчить понимание содержания фильма [5, с. 129]. Сложности для восприятия на слух и запоминания представляют числительные, названия дней недели, имена собственные, географические названия, исторические даты.

Просматривая художественные фильмы можно многое понять и узнать о культуре страны изучаемого языка, о жизни людей в этой стране. Фильмы развивают умение понимать аутентичную речь и общий смысл происходящего на экране.

Одним из главных достоинств художественного фильма является обилие в нем лингвострановедческого материала, который сам по себе является эффективным средством мотивации. Другим достоинством фильма является сила впечатления и эмоционального воздействия на студентов, что позволяет более ярко и объемно передать информацию [3, с. 175].

В разработки для обсуждения художественных фильмов на языке оригинала нами были включены упражнения для закрепления и тренировки вокабуляра фильмов, а также упражнения на формирование навыков перевода – как устного, так и письменного, с родного языка на английский язык и наоборот.

В методические разработки к художественным фильмам «Легенды осени», «Английский пациент», «Город ангелов» включены имена режиссеров, продюсеров, операторов, композиторов. В них подробно описаны действующие лица и исполнители ролей. Слова, устойчивые выражения даны с объяснениями и примерами из фильмов. На вопросы представлены ответы, произнесенные героями фильмов.

Все фильмы сопровождаются критическими статьями, обзорами, рецензиями профессиональных кинокритиков, взятыми из «Энциклопедии Кино Кирилла и Мефодия».

После просмотра фильма студенты обсуждают его, делятся впечатлениями, высказывают свою точку зрения, дают оценку фильму, игре актеров, вступают в полемику с профессиональными кинокритиками. Возможно проведение ролевой игры «Пресс-конференция с исполнителями главных ролей и режиссером», а после просмотра нескольких фильмов – ролевой игры «Московский кинофестиваль».

По мнению российских методистов, все лексические, грамматические и фонетические трудности должны быть сняты до просмотра фильма, чтобы они не препятствовали восприятию фильма, чтобы просто получать удовольствие от фильма [1, с. 173; 4, с. 95]. Американский методист Эй Джей Хоуг считает, что это возможно на высоком уровне владения языком, а чтобы достичь такого уровня, необходимо много работать, и он предлагает свою методику работы с видеоматериалами. Эй Джей Хоуг утверждает, что обучение иностранному языку на основе фильмов – это методика совершенствования, изучения слов, фраз, устойчивых выражений, грамматических форм и произношения. Он убежден, что фильмы могут научить говорить на английском языке естественно, так как говорят носители языка. Но для того, чтобы это произошло, необходимо знать, как работать с видеоматериалами. Многие учителя и студенты пытаются учить язык, просто просматривая фильмы и телевизионные передачи. По мнению Эй Джей Хоуга, это не эффективно, так как большая часть получаемой информации остается непонятной. Он предлагает следующие этапы работы с видео:

1. Выберите любимый фильм. Посмотрите его весь. Поймите, что происходит. Затем смотрите по эпизодам.

2. Смотрите эпизод с субтитрами. Выписывайте слова, фразы, устойчивые выражения. Переведите их. Изучайте, запоминайте. Вернитесь к эпизоду. Посмотрите его еще раз. Вы поймете его лучше. Посмотрите его несколько раз.

3. На следующий день посмотрите тот же эпизод без субтитров. Просто внимательно слушайте (минут 10–15). Вы будете слышать лучше.

4. На третий день вы будете понимать все. Начинайте работать над своим произношением. Прослушайте предложение, затем в паузу проговорите это предложение. Проговаривайте предложение за предложением. Попробуйте имитировать актера. Слушайте и говорите одновременно с ним с теми же эмоциями, интонациями, в том же ритме и темпе. Копируйте актера каждый день. Десять раз и более!

5. На следующий день запишите себя. Вы должны добиться того же произношения, ритма, той же интонации. И только после этого вы можете перейти к следующему эпизоду. Вам потребуется несколько месяцев, чтобы досмотреть фильм до конца. Однако Эй Джей Хоуг убежден в том, что ваши аудитивные и произносительные навыки станут намного лучше, и вы усовершенствуете свой английский [7, с. 78].

Несомненно, воздействие видеоматериалов огромно. Они изменяют наш язык, нашу речь, пробуждают наши эмоции, развивают интеллект, повышают общую эрудицию, оказывают влияние на наши мысли, идеи, убеждения, ценности и отношения.

В результате работы с видеоматериалами студенты, магистранты, аспиранты приобретают глубокие лингвострановедческие и социокультурные знания. У них вырабатываются лексические, грамматические, фонетические, ритмико-интонационные и аудитивные навыки, умения и навыки диалогического общения и дискуссионного обсуждения проблем, что дает нам все основания говорить о сформированности коммуникативной и социокультурной компетенций, позволяющих вести общение на иностранном языке с его носителями.

### ***Список литературы***

1. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Academia, 2004. – 335 с.



2. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка / Департамент по языковой политике Совета Европы. – Страсбург, 2005. – 425 с.
3. Семенова И.В. К вопросу о формировании социокультурной компетенции у иностранных студентов посредством аутентичных видеоматериалов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. – 2016. – №1. – С. 174–179.
4. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: Пособие для студентов педагогических вузов и учителей. – М.: Астрель, 2008. – 272 с.
5. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: Пособие для студентов педагогических вузов и учителей. – М.: Астрель, 2009. – 250 с.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: МГУ, 2008. – 350 с.
7. Hoge A.J. Effortless English-Learn to speak English like a native. – San Francisco, 2008. – 131 p.